

*Luboš Gajdoš*

*CAT nástroje v prekladateľskej praxi*

*2023*

*Univerzita Komenského v Bratislave*

Publikácia vznikla v rámci riešenia projektu *Digitized Translation – CAT Tools as a Primary Step*.

本书受到中国上海对外经贸大学与斯洛伐克考门斯基大学合作共建考门斯基大学孔子学院2021年度汉语教学研究项目资助，项目名称：“中斯双语数字化翻译——以CAT工具为基础”

© Mgr. Ľuboš Gajdoš, PhD., 2023

Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, Katedra východoázijských štúdií

Vydavateľ

Univerzita Komenského v Bratislave

**ISBN 978-80-223-5630-5 (tlač)**

# Obsah

<b>Predhovor .....</b>	<b>III</b>
<b>Zoznam skratiek a symbolov .....</b>	<b>IV</b>
<b>Zoznam obrázkov .....</b>	<b>V</b>
<b>Zoznam tabuliek .....</b>	<b>VIII</b>
<b>Úvod .....</b>	<b>1</b>
<b>1 Elektronický text.....</b>	<b>3</b>
1.1 Formát txt a tagy v texte.....	3
1.2 Formát docx.....	4
1.3 Iné formáty textu .....	7
<b>2 Regulárne výrazy .....</b>	<b>8</b>
2.1 Kvantifikátory .....	9
2.1.1 Otáznik ? .....	9
2.1.2 Asterisk * .....	9
2.1.3 Plus + .....	10
2.1.4 Interval {x, y} .....	10
2.2 Metaznaky .....	12
2.2.1 Bodka . (dot) .....	12
2.2.2 Hranaté zátvorky [] .....	13
2.2.3 Okrúhle zátvorky () .....	17
2.2.4 Spätná lomka (backslash) \ .....	17
2.3 Hľadanie, úprava a nahrádzanie.....	20
2.4 Praktické príklady .....	23
2.5 Textové procesory a implementácia regulárnych výrazov.....	30
2.5.1 MS Word .....	30
2.5.2 LibreOffice Writer.....	33
<b>3 CAT nástroje – termíny a základy práce.....</b>	<b>34</b>
3.1 Segment, segmentácia .....	34
3.2 Prekladová pamäť .....	34
3.3 Terminologická databáza, glosár.....	36
3.4 Formát XLIFF .....	36
3.5 Tokenizácia – čínština .....	37
3.6 Zarovnanie.....	37
3.7 Kroky pred samotným prekladom.....	37
3.8 Kroky po samotnom preklade .....	38
<b>4 OmegaT.....</b>	<b>41</b>
4.1 Grafické rozhranie.....	41
4.2 Praktické použitie.....	41
4.3 Regulárne výrazy a nahrádzanie .....	49
4.4 Priorizácia, penalizácia prekladovej pamäte.....	51
4.5 Vytvorenie TM z existujúceho prekladu.....	51

4.6	Vytvorenie MED balíčka .....	52
4.7	Zhrnutie .....	53
<b>5</b>	<b>MateCat .....</b>	<b>55</b>
5.1	Grafické rozhranie.....	55
5.2	Praktické použitie.....	55
5.3	Zarovnanie.....	59
5.4	Revízia.....	60
5.5	Manažment prekladu, preklad v skupine.....	61
5.6	Zhrnutie .....	63
<b>6</b>	<b>SDL Trados Studio .....</b>	<b>64</b>
6.1	Grafické rozhranie.....	64
6.2	Praktické použitie.....	65
6.3	Regulárne výrazy a nahrádzanie .....	73
6.4	Vytvorenie/pripojenie/penalizácia prekladovej pamäte .....	75
6.5	Vytvorenie terminologickej databázy .....	76
6.5.1	<i>Vytvorenie terminologickej databázy v externom prostredí .....</i>	<i>76</i>
6.5.2	<i>Vytvorenie novej terminologickej databázy v Tradose .....</i>	<i>78</i>
6.6	Zarovnanie.....	80
6.7	Revízia.....	81
6.8	Ukončenie prekladu.....	83
6.9	Zhrnutie .....	84
<b>7</b>	<b>Interoperabilita medzi CAT nástrojmi.....</b>	<b>85</b>
7.1	OmegaT .....	85
7.2	Matecat .....	87
7.3	SDL Trados .....	87
7.4	Porovnanie.....	87
<b>8</b>	<b>Klávesové skratky .....</b>	<b>89</b>
8.1	MacOS.....	89
8.2	Linux (Ubuntu).....	90
8.3	MS Windows.....	90
8.4	Klávesové skratky v CAT nástrojoch.....	91
<b>9</b>	<b>Externé zdroje .....</b>	<b>92</b>
9.1	Ortografia, štylistika.....	92
9.2	Terminologické databázy a iné dostupné online zdroje .....	93
9.3	Elektronické jazykové korpusy .....	94
	<b>Záver .....</b>	<b>98</b>
	<b>Bibliografia .....</b>	<b>99</b>
	<b>Register .....</b>	<b>101</b>